

---

---

1st Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
32 Elizabeth II, 1983

---

---

---

---

1<sup>ère</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
32 Elizabeth II, 1983

---

---

**BILL            82            PROJET DE LOI**

**AN ACT TO AMEND THE  
CROWN LANDS AND FORESTS ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TERRES  
ET FORÊTS DE LA COURONNE**

FACULTY OF  
LAW  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

---

---

**HON. GERALD MERRITHEW**

---

---

---

---

**L'HON. GERALD MERRITHEW**

---

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

(a) The term “entente d’exploitation forestière” is replaced in the French version of the Act by “entente d’aménagement forestier”.

(b) Correction of typographical errors in the French version.

(c) A new definition of “vehicle” is added.

### Section 2

The word “exploitation” is substituted for “aménagement” in the French version.

### Section 3

The words “and any person assisting him in the performance of his duties” are added.

### Section 4

Repeal of a reverse-onus clause contravening the *Charter of Rights*.

### Section 5

(a) Removal of an inconsistency in the French version.

(b) and (c) Correction of typographical errors in the French version.

### Section 6

Correction of a typographical error in the French version.

### Section 7

Removal of a discrepancy between the English and the French versions.

### Section 8

Clarification of the French version.

### Section 9

(a) Removal of an inconsistency in the French version.

(b) Amendment confirming a fourth way in which the Minister may convey Crown Lands that have been acquired by purchase, gift or exchange.

### Section 10

This amendment would clarify the application of the *Crown Lands and Forests Act* to leases carried over from the *Crown Lands Act*.

### Sections 11, 12, 13(a), (c), (d), (f), (g), (i), (j) and (k)

The words “aménagement” and “exploitation” are substituted for “exploitation” and “fonctionnement” respectively in the French version.

### Sections 13(b) and (h)

Clarification of the French version.

### Sections 14, 15 and 16

The word “exploitation” is replaced by “aménagement” in the French version.

### Section 17

This amendment would increase the ability of the Minister to reallocate Crown Lands when it is deemed necessary.

### Section 18

This amendment would clarify the application of section 36 of the Act.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

a) Remplacement de l’expression «entente d’exploitation forestière» par «entente d’aménagement forestier» dans la version française de la Loi.

b) Correction d’erreurs d’impression de la version française.

c) Adjonction d’une nouvelle définition de «véhicule».

### Article 2

Remplacement dans la version française du mot «exploitation» par le mot «aménagement».

### Article 3

Adjonction des mots «et toute personne l’aidant dans l’exercice de ses fonctions».

### Article 4

Abrogation d’une disposition renversant le fardeau de la preuve, qui entredit la *Charte des droits*.

### Article 5

a) Correction d’une incohérence du texte français.

b) et c) Correction d’erreurs d’impression de la version française.

### Article 6

Correction d’une erreur d’impression de la version française.

### Article 7

Harmonisation des versions française et anglaise.

### Article 8

Clarification de la version française.

### Article 9

a) Correction d’une incohérence du texte français.

b) Confirmation d’une quatrième possibilité dont dispose le Ministre pour transférer des terres de la Couronne acquises par voie d’achat, de don ou d’échange.

### Article 10

Clarification de l’application de la *Loi sur les terres et toits de la Couronne* aux concessions à bail reportées de la *Loi sur les terres de la Couronne*.

### Articles 11 et 12, Alinéas 13a), c), d), f), g), i), j) et k)

Remplacement dans la version française des mots «exploitation» et «fonctionnement» respectivement par «aménagement» et «exploitation».

### Alinéas 13b) et h)

Clarification de la version française.

### Articles 14, 15 et 16

Remplacement dans la version française du mot «exploitation» par «aménagement».

### Article 17

Augmentation des pouvoirs du Ministre pour réattribuer les terres de la Couronne quand il l’estime nécessaire.

### Article 18

Clarification de l’application de l’article 36 de la Loi.

**Section 19**

The word "exploitation" is replaced by "aménagement" in the French version.

**Section 20**

This amendment would require a licensee to provide his report on or before the last day of April of each year instead of on or before the last day of June of each year.

**Sections 21, 22, 23, 24 and 25**

The words "aménagement" and "exploitation" are substituted for "exploitation" and "fonctionnement" respectively in the French version.

**Section 26**

Information of a confidential nature dealing with a licensee's, sub-licensee's or permittee's private business dealings will not be disclosed unless the Minister considers the disclosure to be in the public interest and authorizes it.

**Section 27**

Correction of a typographical error in French.

**Sections 28 and 29**

Clarification of the French version.

**Section 30**

This amendment would make paragraph 67(5)(b) consistent with other provisions of the Act.

**Section 31**

Clarification of the French version.

**Section 32**

This amendment would allow the Minister to impose a penalty and to order cessation of a harvesting operation when a licensee, sub-licensee or permittee is contravening a regulation prohibiting or regulating wasteful cutting practices.

**Section 33**

The word "exploitation" is replaced by "aménagement" in the French version.

**Section 34**

Clarification of the French version.

**Section 35**

This amendment would make it an offence to leave a vehicle unattended on a forest or logging road in such a manner as to prevent the passage of another vehicle.

**Section 36**

- (a) Consequential amendments in the French version.
- (b) This amendment would remove an inconsistency in the French version.

**Section 37**

Correction of a typographical error in the French version.

**Sections 38 and 39**

Clarification of the French version and correction of the punctuation.

**Section 40**

- (a) Removal of an inconsistency between the French and the English versions.
- (b) and (c) Consequential amendments in the French version.

**Article 19**

Remplacement dans la version française du mot «exploitation» par «aménagement».

**Article 20**

Les titulaires de permis doivent, chaque année, fournir leur rapport au plus tard le trente avril, au lieu du trente juin.

**Articles 21, 22, 23, 24 et 25**

Remplacement dans la version française des mots «exploitation» et «fonctionnement» respectivement par «aménagement» et «exploitation».

**Article 26**

Les renseignements de nature confidentielle portant sur les affaires privées des titulaires de permis, de sous-permis ou d'autorisation ne seront divulgués que si le Ministre estime dans l'intérêt du public de le faire et autorise leur divulgation.

**Article 27**

Correction d'une erreur d'impression de la version française.

**Article 28 et 29**

Clarification de la version française.

**Article 30**

Harmonisation de l'alinéa 67(5)b) avec d'autres dispositions de la Loi.

**Article 31**

Clarification de la version française.

**Article 32**

Le Ministre est autorisé à imposer une sanction et à ordonner l'arrêt d'une récolte au titulaire d'un permis, d'un sous-permis ou d'une autorisation qui contrevient à un règlement interdisant ou réglementant les pratiques de coupes abusives.

**Article 33**

Remplacement dans la version française du mot «exploitation» par «aménagement».

**Article 34**

Clarification de la version française.

**Article 35**

Établissement d'une infraction dans le cas d'un véhicule laissé sans chauffeur sur un chemin de forêt ou un chemin forestier de manière à empêcher le passage des autres véhicules.

**Article 36**

- a) Modifications corrélatives de la version française.
- b) Correction d'une incohérence du texte français.

**Article 37**

Correction d'une erreur d'impression de la version française.

**Article 38 et 39**

Clarification de la version française et correction de la ponctuation.

**Article 40**

- a) Harmonisation des versions française et anglaise.
- b) et c) Modifications corrélatives de la version française.

**An Act to Amend the  
Crown Lands and Forests Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 1 of the Crown Lands and Forests Act, chapter C-38.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended**

*(a) by repealing the definition “Entente d’exploitation forestière” where it appears in the French version thereof and substituting therefor the following:*

“entente d’aménagement forestier” désigne une entente décrite au paragraphe 29(1);

*(b) by repealing the definition “forestier professionnel agréé” where it appears in the French version thereof and substituting therefor the following:*

“forestier professionnel agréé” désigne un forestier professionnel agréé en vertu de *The New Brunswick Foresters Act*, de 1958, chapitre 66 des Acts of New Brunswick de 1958;

*(c) by adding immediately after the definition “timber licence” where it appears therein the following definition:*

**Loi modifiant la Loi sur les  
terres et forêts de la Couronne**

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1 L’article 1 de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne, chapitre C-38.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié**

*a) par l’abrogation de la définition «Entente d’exploitation forestière» dans la version française et son remplacement par ce qui suit:*

«entente d’aménagement forestier» désigne une entente décrite au paragraphe 29(1);

*b) par l’abrogation de la définition «forestier professionnel agréé» dans la version française et son remplacement par ce qui suit:*

«forestier professionnel agréé» désigne un forestier professionnel agréé en vertu de *The New Brunswick Foresters Act*, de 1958, chapitre 66 des Acts of New Brunswick de 1958;

*c) par l’adjonction après la définition «titulaire d’un sous-permis» de la définition suivante:*

“vehicle” means a means of conveyance of any kind used on land and includes any accessory attached to the vehicle;

**2 Subsection 3(2) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “l’exploitation” where they appear therein and substituting therefor the words “l’aménagement”.**

**3 Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

5(2) A forest service officer and any person assisting him in the performance of his duties may enter upon private lands whenever necessary for the proper performance of his duties under this Act.

**4 Subsection 12(4) of the said Act is repealed.**

**5 Section 13 of the French version of the said Act is amended**

*(a) by striking out the words “aux enchères” where they appear in paragraph (a) thereof and substituting therefor the words “à l’encan”;*

*(b) by striking out the word “possessoire” where it appears in paragraph (d) thereof and substituting therefor the word “possessoire”;*  
*and*

*(c) by striking out the word “agrée” where it appears in paragraph (f) thereof and substituting therefor the word “agréé”.*

**6 Section 15 of the French version of the said Act is amended by striking out the words “Lorsque le Ministre concède ou transfert” where they appear therein and substituting therefor the words “Lorsque le Ministre concède ou transfère”.**

**7 Subsection 16(1) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “au-dessous” where they appear therein and substituting therefor the words “au-dessus”.**

**8 Section 18 of the French version of the said Act is amended by repealing subsections (2) and (3)**

«véhicule» désigne un moyen quelconque de transport par terre et s’entend également des accessoires qui y sont fixés;

**2 Le paragraphe 3(2) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «l’exploitation» et leur remplacement par les mots «l’aménagement».**

**3 Le paragraphe 5(2) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

5(2) Un agent du service forestier et toute personne l’aidant dans l’exercice de ses fonctions peuvent pénétrer sur des terres privées chaque fois que l’exercice des fonctions que lui confère la présente loi l’exige.

**4 Le paragraphe 12(4) de cette loi est abrogé.**

**5 L’article 13 de la version française de cette loi est modifié**

*a) par la suppression des mots «aux enchères» à l’alinéa a) et leur remplacement par les mots «à l’encan»;*

*b) par la suppression du mot «possessoire» à l’alinéa d) et son remplacement par le mot «possessoire»; et*

*c) par la suppression du mot «agrée» à l’alinéa f) et son remplacement par le mot «agréé».*

**6 L’article 15 de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «Lorsque le Ministre concède ou transfert» et leur remplacement par les mots «Lorsque le Ministre concède ou transfère».**

**7 Le paragraphe 16(1) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «au-dessous» et leur remplacement par les mots «au-dessus».**

**8 L’article 18 de la version française de cette loi est modifié par l’abrogation des paragraphes (2) et**

*thereof and substituting therefor the following:*

**18(2)** Une concession de rectification rétroagit à la date de la concession à l'égard de laquelle elle est faite et produit ses effets comme si elle avait été délivrée à la date de délivrance de cette concession.

**18(3)** Le Ministre peut annuler une concession de terres de la Couronne délivrée à la suite d'une fraude, fausse déclaration ou supposition de personne, auquel cas les terres retournent à la Couronne comme si la concession n'avait pas été délivrée, sous réserve des droits des acheteurs de bonne foi moyennant contrepartie valable.

**9 Section 21 of the said Act is amended**

*(a) by striking out the words "aux enchères publiques" where they appear in paragraph (a) of the French version thereof and substituting therefor the words "à l'encan";*

*(b) by striking out the word "or" where it appears at the end of paragraph (b) thereof;*

*(c) by striking out the period at the end of paragraph (c) thereof and substituting therefor a semicolon followed by the word "or"; and*

*(d) by adding immediately after paragraph (c) thereof the following paragraph:*

*(d) to a person, as all or part of the consideration in an exchange of lands.*

**10 Subsection 24(2) of the said Act is amended by adding immediately after the words "under this Act" where they appear therein a comma followed by the words "and are subject to the terms and conditions under this Act".**

**11 Subsection 27(4) of the French version of the said Act is amended by striking out the words "entente d'exploitation forestière" where they appear therein and substituting therefor the words "entente d'aménagement forestier".**

*(3) et leur remplacement par ce qui suit:*

**18(2)** Une concession de rectification rétroagit à la date de la concession à l'égard de laquelle elle est faite et produit ses effets comme si elle avait été délivrée à la date de délivrance de cette concession.

**18(3)** Le Ministre peut annuler une concession de terres de la Couronne délivrée à la suite d'une fraude, fausse déclaration ou supposition de personne, auquel cas les terres retournent à la Couronne comme si la concession n'avait pas été délivrée, sous réserve des droits des acheteurs de bonne foi moyennant contrepartie valable.

**9 L'article 21 de cette loi est modifié**

*a) par la suppression des mots «aux enchères publiques» à l'alinéa a) de la version française et leur remplacement par les mots «à l'encan»;*

*b) par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b);*

*c) par la suppression du point à la fin de l'alinéa c) et son remplacement par un point-virgule suivi du mot «ou»; et*

*d) par l'adjonction après l'alinéa c) de l'alinéa suivant:*

*d) à toute personne à titre de contrepartie totale ou partielle d'un échange de terres.*

**10 Le paragraphe 24(2) de cette loi est modifié par l'adjonction après les mots «en vertu de la présente loi» d'une virgule suivie des mots «et être soumise aux conditions prévues par la présente loi».**

**11 Le paragraphe 27(4) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «entente d'exploitation forestière» et leur remplacement par les mots «entente d'aménagement forestier».**

**12 Paragraph 28(b) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “entente d’exploitation forestière” where they appear therein and substituting therefor the words “entente d’aménagement forestier.”**

**13 Section 29 of the French version of the said Act is amended**

**(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:**

**29(1) Une entente d’aménagement forestier doit indiquer les responsabilités du Ministre et du titulaire du permis en ce qui a trait à l’aménagement et l’utilisation des terres de la Couronne qui y sont décrites à l’intention du titulaire du permis et des titulaires des sous-permis et doit comprendre**

- a) un plan industriel**
- b) un plan d’aménagement, et**
- c) un plan d’exploitation,**

**que doit soumettre le titulaire du permis conformément aux instructions du Ministre; et une fois soumis, l’un quelconque de ces plans et toute révision y apportée deviennent partie intégrante de l’entente d’aménagement forestier.**

**(b) by striking out the words “d’un établissement de transformation du bois” where they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the words “de l’établissement de transformation du bois du titulaire de permis”;**

**(c) by striking out the words “Un plan d’exploitation” where they appear in that portion of subsection (4) immediately preceding paragraph (a) thereof and substituting therefor the words “Un plan d’aménagement”;**

**(d) by striking out the word “exploitera” where it appears in paragraph (4)(b) thereof and substituting therefor the word “aménagera”;**

**12 L’alinéa 28b) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «entente d’exploitation forestière» et leur remplacement par les mots «entente d’aménagement forestier».**

**13 L’article 29 de la version française de cette loi est modifié**

**a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:**

**29(1) Une entente d’aménagement forestier doit indiquer les responsabilités du Ministre et du titulaire du permis en ce qui a trait à l’aménagement et l’utilisation des terres de la Couronne qui y sont décrites à l’intention du titulaire du permis et des titulaires des sous-permis et doit comprendre**

- a) un plan industriel**
- b) un plan d’aménagement, et**
- c) un plan d’exploitation,**

**que doit soumettre le titulaire du permis conformément aux instructions du Ministre; et une fois soumis, l’un quelconque de ces plans et toute révision y apportée deviennent partie intégrante de l’entente d’aménagement forestier.**

**b) par la suppression des mots «d’un établissement de transformation du bois» au paragraphe (2) et son remplacement par les mots «de l’établissement de transformation du bois du titulaire de permis»;**

**c) par la suppression des mots «Un plan d’exploitation» dans la partie du paragraphe (4) qui précède l’alinéa a) et leur remplacement par les mots «Un plan d’aménagement»;**

**d) par la suppression du mot «exploitera» à l’alinéa (4)b) et son remplacement par le mot «aménagera»;**

*(e) by adding a comma at the end of subparagraph (4)(b)(vii);*

*(f) by repealing subparagraph (4)(b)(viii) and substituting therefor the following:*

(viii) à l'aménagement général des terres,  
et

*(g) by striking out the words "plan de fonctionnement" where they appear in that portion of subsection (5) immediately preceding paragraph (a) thereof and substituting therefor the words "plan d'exploitation";*

*(h) by repealing subparagraph (5)(b)(ii) thereof and substituting therefor the following:*

(ii) les quantités de bois, par espèce et par produit, devant être récoltées,

*(i) by repealing subsection (6) thereof and substituting therefor the following:*

**29(6)** Les plans d'aménagement et d'exploitation doivent être préparés par un forestier professionnel agréé ou sous sa direction.

*(j) by striking out the words "Chaque plan d'exploitation et de fonctionnement" where they appear in subsection (7) thereof and substituting therefor the words "Chaque plan d'aménagement et d'exploitation"; and*

*(k) by striking out the words "entente d'exploitation forestière" where they appear in subsection (9) thereof and substituting therefor the words "entente d'aménagement forestier".*

**14** Section 30 of the French version of the said Act is amended

*(a) by striking out the words "entente d'exploitation forestière" where they appear in subsection (1) thereof and substituting therefor the words "entente d'aménagement forestier"; and*

*(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:*

*e) par l'adjonction d'une virgule à la fin du sous-alinéa (4)b)(vii);*

*f) par l'abrogation du sous-alinéa (4)b)(viii) et son remplacement par ce qui suit:*

(viii) à l'aménagement général des terres,  
et

*g) par la suppression des mots «plan de fonctionnement» dans la partie du paragraphe (5) qui précède l'alinéa a) et leur remplacement par les mots «plan d'exploitation»;*

*h) par l'abrogation du sous-alinéa (5)b)(ii) et son remplacement par ce qui suit:*

(ii) les quantités de bois, par espèce et par produit, devant être récoltées,

*i) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:*

**29(6)** Les plans d'aménagement et d'exploitation doivent être préparés par un forestier professionnel agréé ou sous sa direction.

*j) par la suppression des mots «Chaque plan d'exploitation et de fonctionnement» au paragraphe (7) et leur remplacement par les mots «Chaque plan d'aménagement et d'exploitation»; et*

*k) par la suppression des mots «entente d'exploitation forestière» au paragraphe (9) et leur remplacement par les mots «entente d'aménagement forestier».*

**14** L'article 30 de la version française de cette loi est modifié

*a) par la suppression des mots «entente d'exploitation forestière» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «entente d'aménagement forestier»; et*

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

**30(2)** Le titulaire d'un permis doit aménager les terres de la Couronne décrites dans son permis conformément à l'entente d'aménagement forestier, à la présente loi et aux règlements.

**15** *Paragraph 31(b) of the French version of the said Act is amended by striking out the words "l'entente d'exploitation forestière" where they appear therein and substituting therefor the words "l'entente d'aménagement forestier".*

**16** *Paragraph 32(b) of the French version of the said Act is amended by striking out the words "plan d'exploitation" where they appear therein and substituting therefor the words "plan d'aménagement".*

**17** *Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

**35** Notwithstanding section 30, where the Minister,

(a) after consultation with the licensee and sub-licensees, and

(b) after taking into account the licensee's and sub-licensees' reasonable requirements for timber from Crown Land,

is of the opinion that it is in the public interest to do so, the Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may do any or all of the following:

(a) increase or decrease the area of Crown Lands described in a license,

(b) alter the boundaries of Crown Lands described in a license,

(c) reallocate Crown Lands among licensees, or

(d) allocate Crown Lands to persons for purposes other than for a license.

**18** *Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

**30(2)** Le titulaire d'un permis doit aménager les terres de la Couronne décrites dans son permis conformément à l'entente d'aménagement forestier, à la présente loi et aux règlements.

**15** *L'alinéa 31b) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «l'entente d'exploitation forestière» et leur remplacement par les mots «l'entente d'aménagement forestier».*

**16** *L'alinéa 32b) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «plan d'exploitation» et leur remplacement par les mots «plan d'aménagement».*

**17** *L'article 35 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**35** Par dérogation à l'article 30, lorsque le ministre,

a) après avoir consulté le titulaire du permis et les titulaires de sous-permis, et

b) après avoir pris en considération leurs besoins raisonnables en bois des terres de la Couronne,

estime dans l'intérêt du public de le faire, il peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes:

a) étendre ou réduire l'étendue de terres de la Couronne décrite dans un permis,

b) modifier les limites de terres de la Couronne décrites dans un permis,

c) réattribuer les terres de la Couronne aux titulaires de permis, ou

d) attribuer les terres de la Couronne à des personnes pour des fins autres que celles autorisées par un permis.

**18** *L'article 36 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**36(1)** Where, in the opinion of the Minister, a licensee is in default of a provision of this Act, of the regulations or of any agreement made under this Act, the Minister may

(a) impose a penalty against the licensee as authorized by regulation,

(b) suspend the license for any period, subject to such terms and conditions as he may impose, or

(c) with the approval of the Lieutenant-Governor in Council cancel the license.

**36(2)** Where the Minister has suspended or cancelled a license under subsection (1), he may

(a) sell timber on the lands described in the license under a Crown timber sale to a person other than the licensee,

(b) arrange for the harvesting of timber on the lands described in the license and reserve it to the Crown for a person designated by the Minister,

(c) allocate the lands described in the license to one or more licensees or to a person who has complied with the provisions of section 28, or

(d) designate the lands described in the license as an area set aside for Crown timber permits.

**36(3)** Where a license is suspended or cancelled under subsection (1), the rights and obligations of a sub-licensee shall remain in force, but the Minister shall be deemed to stand in the place of the licensee whose license has been suspended or cancelled for the duration of the suspension or, if the license has been cancelled, until a new license has been issued or the Crown Lands described in the cancelled license have been reallocated among licensees.

**19** *Section 38 of the French version of the said Act is amended*

**36(1)** Lorsqu'il estime que le titulaire d'un permis n'observe pas une disposition de la présente loi, des règlements ou de toute entente passée en vertu de la présente loi, le Ministre peut

a) imposer une sanction au titulaire de ce permis comme il y est autorisé par règlement,

b) suspendre le permis pour une durée quelconque, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, ou

c) annuler le permis avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**36(2)** Lorsqu'il a suspendu ou annulé un permis en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut

a) vendre le bois des terres décrites dans le permis en vertu d'une vente de bois de la Couronne à une autre personne que le titulaire du permis,

b) prendre les mesures nécessaires à la récolte du bois des terres décrites dans le permis et le réserver pour la Couronne à l'intention d'une personne désignée par le Ministre,

c) attribuer les terres décrites dans le permis à un ou plusieurs titulaires de permis ou à une personne qui s'est conformée aux dispositions de l'article 28, ou

d) définir les terres décrites dans le permis qui constituent un secteur réservé aux autorisations de coupe sur les terres de la Couronne.

**36(3)** La suspension ou l'annulation d'un permis en vertu du paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits et obligations d'un titulaire de sous-permis, mais le Ministre est réputé remplacer le titulaire du permis suspendu ou annulé pour la durée de la suspension ou, en cas d'annulation, jusqu'à la délivrance d'un nouveau permis ou la réattribution des terres de la Couronne décrites au permis annulé à des titulaires de permis.

**19** *L'article 38 de la version française de cette loi est modifié*

*(a) by striking out the words “dépenses d’exploitation forestière” where they appear in subsection (1) thereof and substituting therefor the words “dépenses d’aménagement forestier”;*

*(b) by striking out the words “dépenses d’exploitation forestière” and “plan de fonctionnement” where they appear in paragraph (2)(a) thereof and substituting therefor respectively the words “dépenses d’aménagement forestier” and “plan d’exploitation”;* and

*(c) by striking out the words “dépenses d’exploitation forestière” where they appear in paragraph (2)(b) thereof and substituting therefor the words “dépenses d’aménagement forestier”.*

**20 Section 39 of the said Act is amended**

*(a) by striking out the word “June” where it appears in that portion of the section immediately preceding paragraph (a) thereof and substituting therefor the word “April”;*

*(b) by striking out the word “statement” where it appears in that portion of the section immediately following paragraph (d) thereof and substituting therefor the word “report”.*

**21 Subsection 40(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**40(1)** A la demande du Ministre, le titulaire d’un permis doit, à ses frais, préparer, si nécessaire, un plan courant d’aménagement et un plan courant d’exploitation relativement aux tenures libres qu’il possède ou contrôle et lui en fournir une copie; ces plans doivent être préparés sous la même forme que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés pour les terres de la Couronne et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

**22 Subsection 41(6) of the French version of the said Act is amended by striking out the words “plans de fonctionnement et d’exploitation”**

*a) par la suppression des mots «dépenses d’exploitation forestière» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «dépenses d’aménagement forestier»;*

*b) par la suppression des mots «dépenses d’exploitation forestière» et «plan de fonctionnement» à l’alinéa (2)a) et leur remplacement respectivement par les mots «dépenses d’aménagement forestier» et «plan d’exploitation»;* et

*c) par la suppression des mots «dépenses d’exploitation forestière» à l’alinéa (2)b) et leur remplacement par les mots «dépenses d’aménagement forestier».*

**20 L’article 39 de cette loi est modifié**

*a) par la suppression du mot «juin» dans la partie de l’article qui précède l’alinéa a) et son remplacement par le mot «avril»;*

*b) par la suppression du mot «bilan» dans la partie de l’article qui suit l’alinéa d) et son remplacement par le mot «rapport».*

**21 Le paragraphe 40(1) de la version française de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**40(1)** A la demande du Ministre, le titulaire d’un permis doit, à ses frais, préparer, si nécessaire, un plan courant d’aménagement et un plan courant d’exploitation relativement aux tenures libres qu’il possède ou contrôle et lui en fournir une copie; ces plans doivent être préparés sous la même forme que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés pour les terres de la Couronne et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

**22 Le paragraphe 41(6) de la version française de cette loi est modifié par la suppression des mots «plans de fonctionnement et d’exploitation» et**

*where they appear therein and substituting therefor the words “plans d’exploitation et d’aménagement”.*

**23** *Section 45 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

**45** A la demande du Ministre, le titulaire d’un sous-permis doit, à ses frais, préparer, si nécessaire, un plan courant d’aménagement et un plan courant d’exploitation relativement aux tenures libres qui lui appartiennent ou qu’il contrôle et en fournir une copie au Ministre; ces plans doivent être préparés sous la même forme que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés pour les terres de la Couronne et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

**24** *Section 50 of the French version of the said Act is amended*

*(a) by striking out the words “plan d’exploitation de vingt-cinq ans dans” where they appear in paragraph (1)(b) thereof and substituting therefor the words “plan d’aménagement de vingt-cinq ans pour”;*

*(b) by striking out the words “plan d’exploitation” where they appear in paragraph (1)(c) thereof and substituting therefor the words “plans d’aménagement”;*

*(c) by striking out the words “plan de fonctionnement” where they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the words “plan d’exploitation”;*

*(d) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following:*

**50(3)** Un plan d’aménagement et un plan d’exploitation préparés en vertu des paragraphes (1) et (2) doivent être préparés sous la même forme que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés conformément à l’article 29 et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

*leur remplacement par les mots «plans d’exploitation et d’aménagement».*

**23** *L’article 45 de la version française de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**45** A la demande du Ministre, le titulaire d’un sous-permis doit, à ses frais, préparer, si nécessaire, un plan courant d’aménagement et un plan courant d’exploitation relativement aux tenures libres qui lui appartiennent ou qu’il contrôle et en fournir une copie au Ministre; ces plans doivent être préparés sous la même forme que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés pour les terres de la Couronne et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

**24** *L’article 50 de la version française de cette loi est modifié*

*a) par la suppression des mots «plan d’exploitation de vingt-cinq ans dans» à l’alinéa (1)b) et leur remplacement par les mots «plan d’aménagement de vingt-cinq ans pour»;*

*b) par la suppression des mots «plan d’exploitation» à l’alinéa (1)c) et leur remplacement par les mots «plan d’aménagement»;*

*c) par la suppression des mots «plan de fonctionnement» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «plan d’exploitation»;*

*d) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:*

**50(3)** Un plan d’aménagement et un plan d’exploitation préparés en vertu des paragraphes (1) et (2) doivent être préparés sous la même forme que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés conformément à l’article 29 et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

*(e) by striking out the words “plans de fonctionnement et d’exploitation” where they appear in subsection (4) thereof and substituting therefor the words “plans d’exploitation et d’aménagement”.*

**25** *Subsection 53(3) of the French version of the said Act is repealed thereof and the following substituted therefor:*

**53(3)** A la demande du Ministre, le titulaire d’une autorisation doit, à ses frais, préparer si nécessaire un plan courant d’aménagement et un plan courant d’exploitation relativement aux tenures libres qui lui appartiennent ou qu’il contrôle et lui en fournir une copie; ces plans doivent être préparés sous la même forme et contenir les mêmes renseignements que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés pour les terres de la Couronne et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

**26** *The said Act is amended by adding immediately after section 55 thereof the following heading and section:*

#### **CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

##### **55.1** Every

(a) industrial plan, and

(b) management plan as it relates to lands that are not Crown Lands,

provided to the Minister pursuant to this Act, and all information obtained under this Act pertaining to a licensee, sub-licensee or permittee, except that which is contained in

(c) a management plan, as it relates to Crown Lands,

(d) an operating plan, as it relates to Crown Lands, or

(e) an annual report respecting the management of Crown Lands,

*e) par la suppression des mots «plans de fonctionnement et d’exploitation» au paragraphe (4) et leur remplacement par les mots «plans d’exploitation et d’aménagement».*

**25** *Le paragraphe 53(3) de la version française de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**53(3)** A la demande du Ministre, le titulaire d’une autorisation doit, à ses frais, préparer si nécessaire un plan courant d’aménagement et un plan courant d’exploitation relativement aux tenures libres qui lui appartiennent ou qu’il contrôle et lui en fournir une copie; ces plans doivent être préparés sous la même forme et contenir les mêmes renseignements que les plans d’aménagement et d’exploitation préparés pour les terres de la Couronne et contenir les mêmes renseignements que ceux-ci.

**26** *Cette loi est modifiée par l’adjonction après l’article 55 de la rubrique et de l’article suivants:*

#### **CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS**

##### **55.1** Sont confidentiels

a) les plans industriels, et

b) les plans d’aménagement relatifs à des terres autres que des terres de la Couronne,

fournis au Ministre conformément à la présente loi ainsi que tous les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sur les titulaires de permis, de sous-permis ou d’autorisation, à l’exception des renseignements figurant dans

c) les plans d’aménagement relatifs à des terres de la Couronne,

d) les plans d’exploitation relatifs à des terres de la Couronne, ou

e) les rapports annuels concernant l’exploitation de terres de la Couronne;

is confidential; and except for purposes of the administration and enforcement of this Act, no plan or information that is confidential shall be disclosed to any person by the Minister or by any other person in receipt thereof unless the Minister considers it to be in the public interest to do so and authorizes its disclosure.

**27** *Section 57 of the French version of the said Act is amended by striking out the word “touvant” where it appears therein and substituting therefor the word “trouvant”.*

**28** *Subsection 61(4) of the French version of the said Act is amended by adding immediately before the words “de bonne foi” the words “moyennant contrepartie valable,”.*

**29** *Subsection 64(5) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

**64(5)** Le titulaire d'un privilège ou de toute autre charge qui grève le bois ou le bois transformé saisi conformément à l'alinéa 64(1)b), et qui a pris naissance avant la saisie, peut aviser le Ministre par écrit de l'existence de sa charge avant la vente, auquel cas le produit de la vente doit d'abord être affecté au règlement des obligations pécuniaires découlant de la charge à la seule condition que le Ministre puisse recouvrer les frais de saisie et de vente.

**30** *Paragraph 67(5)(b) of the said Act is amended by adding immediately after the word “timber” where it appears therein the words “or other property”.*

**31** *Paragraph 67(10)(b) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “retirée” where it appears therein and substituting therefor the word “rejetée”.*

**32** *The said Act is further amended by adding immediately after section 68 thereof the following section:*

**68.1** Where, in the opinion of the Minister, a licensee, sub-licensee or permittee is in contraven-

et il est interdit au Ministre ou à toute autre personne qui le remplace de divulguer un plan ou un renseignement confidentiel, sauf aux fins d'application de la présente loi et à moins que le Ministre n'estime dans l'intérêt du public de le faire et n'autorise leur divulgation.

**27** *L'article 57 de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «touvant» et son remplacement par le mot «trouvant».*

**28** *Le paragraphe 61(4) de la version française de cette loi est modifié par l'adjonction avant les mots «de bonne foi» des mots «moyennant contrepartie valable,».*

**29** *Le paragraphe 64(5) de la version française de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**64(5)** Le titulaire d'un privilège ou de toute autre charge qui grève le bois ou le bois transformé saisi conformément à l'alinéa 64(1)b), et qui a pris naissance avant la saisie, peut aviser le Ministre par écrit de l'existence de sa charge avant la vente, auquel cas le produit de la vente doit d'abord être affecté au règlement des obligations pécuniaires découlant de la charge à la seule condition que le Ministre puisse recouvrer les frais de saisie et de vente.

**30** *L'alinéa 67(5)b) de cette loi est modifié par l'adjonction après le mot «bois» des mots «ou d'autre bien».*

**31** *L'alinéa 67(10)b) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «retirée» et son remplacement par le mot «rejetée».*

**32** *Cette loi est de plus modifiée par l'adjonction après l'article 68 de l'article suivant:*

**68.1** Lorsqu'il estime que le titulaire d'un permis, d'un sous-permis ou d'une autorisation con-

tion of a regulation prohibiting or regulating wasteful cutting practices, he may

(a) impose a penalty as set out in the regulation,

(b) order the licensee, sub-licensee or permittee to remedy the contravention to the satisfaction of the Minister, or

(c) order the licensee, sub-licensee or permittee to cease a harvesting operation.

**33 Subsection 69(1) of the French version of the said Act is amended**

(a) *by striking out the words “l’exploitation” where they appear in paragraph (a) thereof and substituting therefor the words “l’aménagement”;* and

(b) *by repealing paragraph (b) thereof and substituting therefor the following:*

b) le règlement des différends liés à l’aménagement des terres de la Couronne, et

**34 Section 71 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**71** Il est interdit de déposer, faire déposer ou permettre de déposer des déchets, des détritiques, des résidus de fabrication ou de construction, des carcasses ou pièces d’automobiles ou d’autres véhicules ou appareils sur les terres de la Couronne, sauf dans un dépotoir ou une décharge affecté à cet usage par la Couronne, une municipalité ou un preneur à bail.

**35 Subsection 80(1) of the said Act is amended**

(a) *by striking out the word “or” where it appears at the end of paragraph (b) thereof;*

(b) *by striking out the period at the end of paragraph (c) thereof and substituting therefor a comma followed by the word “or”, and*

trévient à un règlement interdisant ou réglementant les pratiques de coupes abusives, le Ministre peut

a) imposer une sanction indiquée au règlement,

b) lui ordonner de corriger l’infraction d’une façon jugée satisfaisante par le Ministre, ou

c) lui ordonner d’arrêter une récolte.

**33 Le paragraphe 69(1) de la version française de cette loi est modifié**

a) *par la suppression des mots «l’exploitation» à l’alinéa a) et leur remplacement par les mots «l’aménagement»;* et

b) *par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:*

b) le règlement des différends liés à l’aménagement des terres de la Couronne, et

**34 L’article 71 de la version française de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**71** Il est interdit de déposer, faire déposer ou permettre de déposer des déchets, des détritiques, des résidus de fabrication ou de construction, des carcasses ou pièces d’automobiles ou d’autres véhicules ou appareils sur les terres de la Couronne, sauf dans un dépotoir ou une décharge affecté à cet usage par la Couronne, une municipalité ou un preneur à bail.

**35 Le paragraphe 80(1) de cette loi est modifié**

a) *par la suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa b);*

b) *par la suppression du point à la fin de l’alinéa c) et son remplacement par une virgule suivie du mot «ou», et*

*(c) by adding immediately after paragraph (c) thereof the following paragraph:*

*(d) leave a vehicle unattended on a forest or logging road in such a manner as to prevent the passage of another vehicle.*

**36** *Section 81 of the French version of the said Act is amended*

*(a) by striking out the words “plan de fonctionnement ou d’un plan d’exploitation” where they appear in subsection (1) thereof and substituting therefor the words “plan d’exploitation ou d’un plan d’aménagement”; and*

*(b) by striking out the word “travaux” where it appears in subsection (2) thereof and substituting therefor the word “ouvrages”.*

**37** *Subsection 83(2) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “désaffectation” where it appears therein and substituting therefor the word “désaffectation”.*

**38** *Subsection 86(2) of the French version of the said Act is amended*

*(a) by striking out the word “cessionnaire” where it appears in paragraph (b) thereof and substituting therefor the word “concessionnaire”; and*

*(b) by striking out the comma at the end of paragraph (c) thereof and substituting therefor a period.*

**39** *Subparagraph 90(2)(b)(iii) of the French version of the said Act is amended by striking out the word “cessionnaire” where it appears therein and substituting therefor the word “concessionnaire”.*

**40** *Section 95 of the said Act is amended*

*(a) by striking out the word “régissant” where it appears in paragraph (a) of the French version thereof and substituting therefor the word “concernant”;*

*c) par l’adjonction après l’alinéa c) de l’alinéa suivant:*

*d) laisser un véhicule sans chauffeur sur un chemin de forêt ou un chemin forestier de manière à empêcher le passage des autres véhicules.*

**36** *L’article 81 de la version française de cette loi est modifié*

*a) par la suppression des mots «plan de fonctionnement ou d’un plan d’exploitation» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «plan d’exploitation ou d’un plan d’aménagement»; et*

*b) par la suppression du mot «travaux» au paragraphe (2) et son remplacement par le mot «ouvrages».*

**37** *Le paragraphe 83(2) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «désaffectation» et son remplacement par le mot «désaffectation».*

**38** *Le paragraphe 86(2) de la version française de cette loi est modifié*

*a) par la suppression du mot «cessionnaire» à l’alinéa b) et son remplacement par le mot «concessionnaire»; et*

*b) par la suppression de la virgule à la fin de l’alinéa c) et son remplacement par un point.*

**39** *Le sous-alinéa 90(2)b)(iii) de la version française de cette loi est modifié par la suppression du mot «cessionnaire» et son remplacement par le mot «concessionnaire».*

**40** *L’article 95 de cette loi est modifié*

*a) par la suppression du mot «régissant» à l’alinéa a) de la version française et son remplacement par le mot «concernant»;*

*(b) by repealing paragraph (d) of the French version thereof and substituting therefor the following:*

*d) concernant la forme et les modalités des ententes d'aménagement forestier, des plans industriels, des plans d'aménagement et des plans d'exploitation;'';*

*(c) by striking out the words "un plan d'exploitation et un plan de fonctionnement" where they appear in paragraph (e) of the French version thereof and substituting therefor the words "un plan d'aménagement et un plan d'exploitation";*

*(d) by adding immediately after paragraph (f) thereof the following paragraph:*

*(f.1) prohibiting and regulating wasteful cutting practices and establishing the penalties to be imposed therefor;*

*(e) by striking out the words "dépenses d'exploitation forestière" where they appear in paragraph (i) of the French version thereof and substituting therefor the words "dépenses d'aménagement forestier"; and*

*(f) by adding after the words "by species" where they appear in paragraph (n) thereof the words "and classes".*

*b) par l'abrogation de l'alinéa d) de la version française et son remplacement par ce qui suit:*

*d) concernant la forme et les modalités des ententes d'aménagement forestier, des plans industriels, des plans d'aménagement et des plans d'exploitation;»;*

*c) par la suppression des mots «un plan d'exploitation et un plan de fonctionnement» à l'alinéa e) de la version française et leur remplacement par les mots «un plan d'aménagement et un plan d'exploitation»;*

*d) par l'adjonction après l'alinéa f) de l'alinéa suivant:*

*(f.1) interdisant et réglementant les pratiques de coupes abusives et prescrivant les sanctions à imposer à cet égard;*

*e) par la suppression des mots «dépenses d'exploitation forestière» à l'alinéa i) de la version française et leur remplacement par les mots «dépenses d'aménagement forestier»; et*

*f) par l'adjonction à l'alinéa n) après les mots «par espèce» des mots «et classe».*